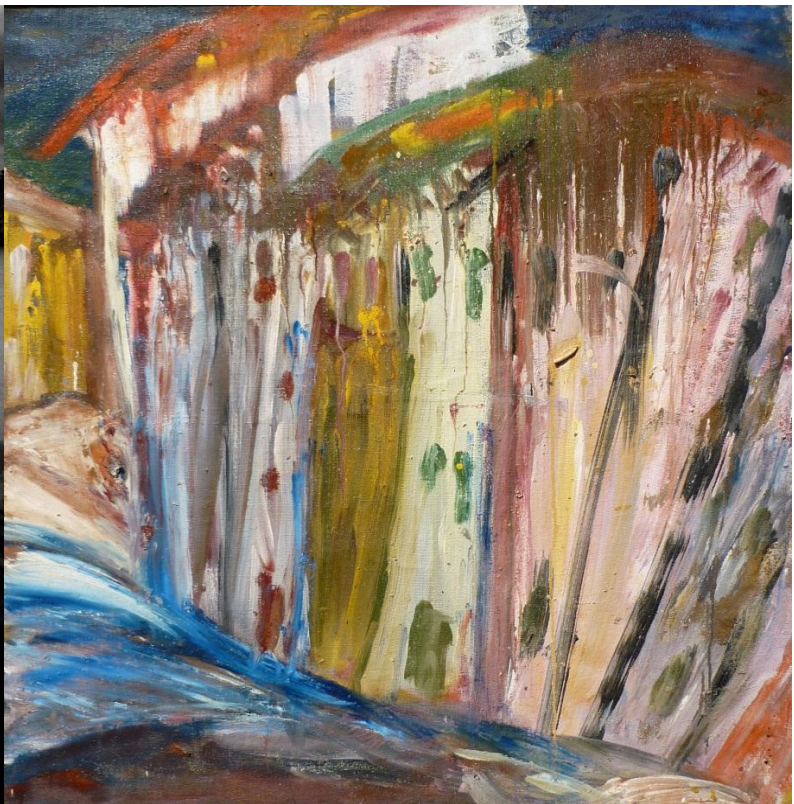


DEUX POINTS DE VUE / BI IKUSPEGI



SAINT JEAN PIED DE PORT VU PAR UN PHOTOGRAPHE ET UN PEINTRE

DONIBANE GARAZI ARGAZKILARI BAT ETA MARGOLARI BATEN IKUSPEGITIK



Itzal aktiboa est une association Loi 1901 basée à Saint Jean Pied de Port. Elle a pour mission de promouvoir l'art contemporain en Pays Basque, de contribuer à des échanges culturels transfrontaliers et de faire connaître la création artistique auprès des enfants.

Donibane Garazin kokatua den Itzal aktiboa elkartearen helburuak hauek dira: arte garaikidea Euskal herrian bultzatzea, mugaz bestaldeko harreman kulturalak sustatzea, eta hurrei sorkuntza artistikoa ezagutaraztea.



Association **Itzal aktiboa** elkartea

asbl n°. 0641013197

c/o 22, rue de la Citadelle

64220 Saint Jean Pied de Port

itzalaktiboa@voila.fr

PHOTOS/ARGAZKIAK :

ABEL BOURGEOIS

PEINTURES/MARGOLANAK :

JOSETTE DACOSTA



Abel Bourgeois vit à Baigorry. Il a utilisé un sténopé, appareil dérivé de la *camera obscura* du monde classique, pour produire des vues surprenantes et atmosphériques de Saint Jean Pied de Port.

Abel Bourgeois Baigorri bizi da. Stenope bat, *camera obscura*-ren mundu klasikotik eratorritako tresna erabili du, ustegabeko ta atmosferikoak diren Garaziko ikuspegiak ekoizteko

Josette Dacosta a son atelier dans la rue de la Citadelle à Saint Jean Pied de Port. Ses peintures à l'huile et aux pigments reflètent sa vision personnelle des perspectives de la rue et de ses bâtisses.

Josette Dacosta-k, Garaziko Zitadelako karrikan du bere tailerra. Bere olioiz ta pigmentuzko margolanek, karrika eta etxeen perspektibetaz duen ikuspen pertsonala islatzen dute.





“Soleil et nuages, temps
chaud avec un peu de
vent.”

*Carnet d'un voyageur
anonyme*

“Iguzki ta hodeiak, aro
beroa haize pixka
batekin.”

*Ibiltari anonimo baten
liburuxka*

“Les maisons du Pays de Cize semblent privilégier les roches qui offrent de multiples possibilités de combinaisons de couleurs. La pierre est ici rose ou violette qui couvre St Jean Pied de Port de lumières du soir.”

“Garazi eskualdeko etxeek, arrokek eskaintzen dituzten kolore konbinazio anitzen hautua egin dutela dirudite. Hemen, arrosa edo ubela da, iluntzeko argiek estaltzen duten harria.”

*Odile Contamin,
Maisons du Pays Basque
(éditions Cairn argitalpenak)*



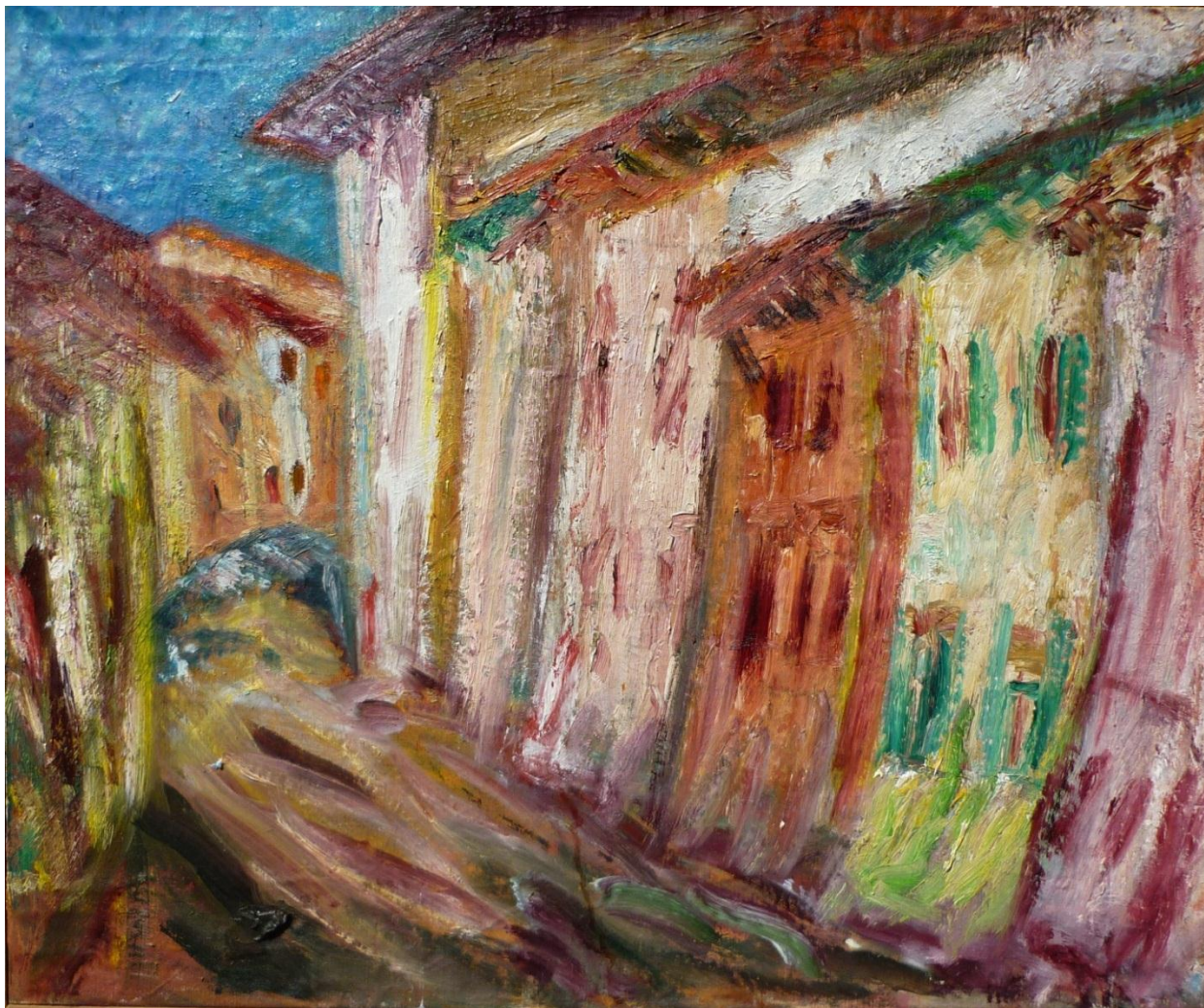


Toutes les photos :

Encres pigmentaires
sur papier baryté 270g
36 cm x 36 cm
sur feuille 40 cm x 40 cm

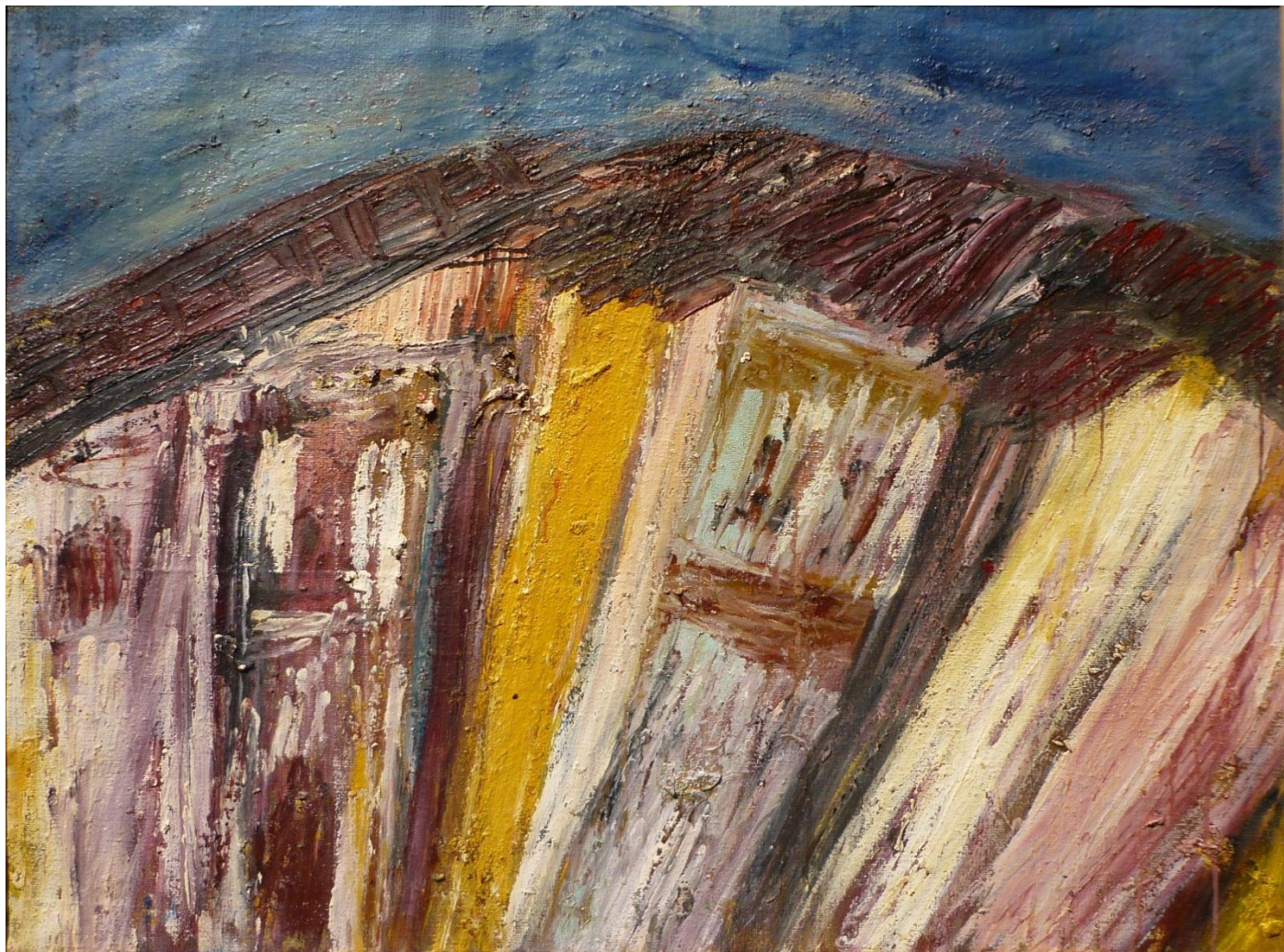
Argazki guziek:

Pigmentuzko tintak
270gr "Baryté" paperean
36 cm x 36 cm
40 cm x 40 cm orria



68 cm x 81 cm
huile sur toile

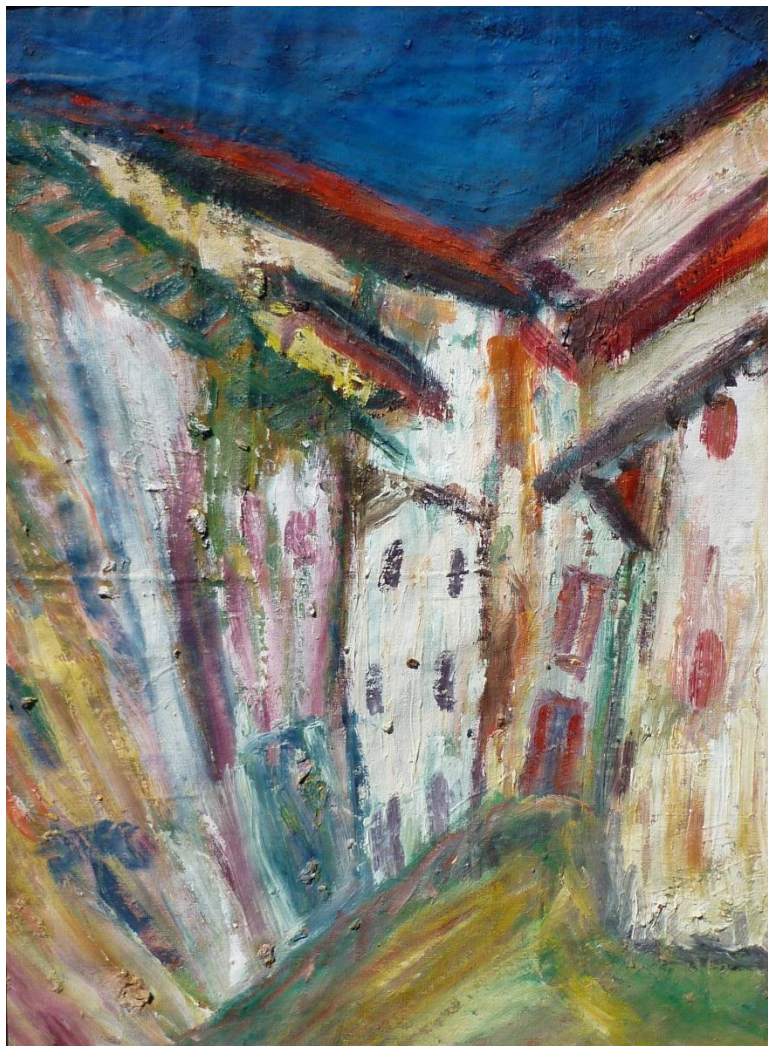
68 cm x 81 cm
oihal gaineko
olio-pintura



78 cm x
106 cm
huile sur
toile

78 cm x
106 cm
oliozko
margoa





72 cm x 54 cm
huile sur toile

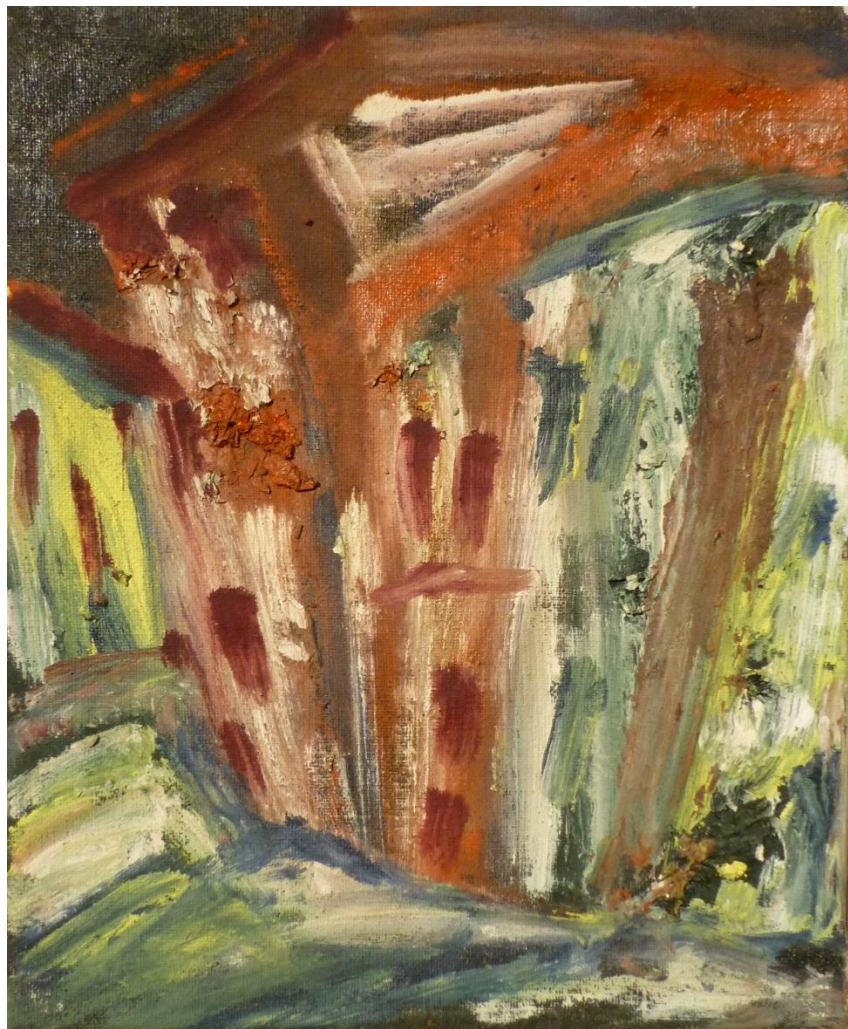
72 cm x 54 cm
oihal gaineko olio-pintura





60 cm x 50 cm
huile et pigments sur toile

60 cm x 50 cm
olio ta pigmentuzko margolan



Editions Itzal aktiboa



Publié à l'occasion de l'exposition qui a eu lieu du 13 septembre au 27 octobre 2012

2012ko irailaren 13tik urriaren 27ra izanen den erakusketaren kariatara argitaratua

A L'ATELIER/GALERIE JOSETTE DACOSTA
22 RUE DE LA CITADELLE
SAINT JEAN PIED DE PORT

JOSETTE DACOSTAREN TAILER/GALERIAN
ZITADELAREN KARRIKAN, 22
DONIBANE GARAZI



Euskararen Erakunde Publikoa eta Eusko Jaurlaritzaren laguntzarekin
Avec le soutien de l'Office Public de la Langue Basque et du Gouvernement Basque

Association **ITZAL AKTIBOA** *elkartea*

Conception et création / Sorburuntza eta moldaketak: Nicholas Bray
Traduction en basque / Euskaratzea: Ani Costera



© Itzal aktiboa 2012